

# Research on Conference Interpreting under the Guidance of the Interpretive Theory: The Case Study of a Press Conference

LI Huan

School of Foreign Languages, Jishou University, Chian

Received: July 25, 2021

Accepted: November 13, 2021

Published: January 31, 2022

**To cite this article:** LI Huan. (2021). Research on Conference Interpreting under the Guidance of the Interpretive Theory: The Case Study of a Press Conference. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 1(4), 135–139, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2021.0104.017](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2021.0104.017)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2021.0104.017>

**Abstract:** According to the Interpretive Theory of Translation, the interpreting process can be divided into three stages: comprehension, deverbalization and re-expression. Under the guidance of the Interpretive Theory, the interpreter can make full use of deverbalization and re-express the meaning of the original language accurately and idiomatically so as to achieve the goal of communication. Furthermore, deverbalization is the core of interpreting activities, which can help the interpreter break away from the constraints of the original language structure and convey the meaning naturally. This paper takes the simulated Chinese-English consecutive interpreting for the press conference of Hunan Coordinating COVID-19 Epidemic Prevention and Control with Economic and Social Development as an example to analyze feasible interpreting skills in the press conference.

**Keywords:** the Interpretive Theory of Translation; conference interpreting; the press conference of Hunan Coordinating COVID-19 Epidemic Prevention and Control with Economic and Social Development

**Notes on the contributor:** LI Huan holds a master's degree in Bachelor of Art. She studies in the MTI Education Center of Jishou University, with academic interest in interpreting theory and research. Her email address is 1526091860@qq.com.

# 釋意理論視角下的會議口譯研究

## ——一個個案分析

李 歡

吉首大學外國語學院

**摘 要：**釋意學派認為口譯的過程分為三個階段，即話語闡釋、脫離源語語言外殼和重新表達，其中脫離源語語言外殼是口譯活動的核心，能夠說明譯員擺脫原文結構的束縛，更為自然地表達原文意義。在釋意理論的指導之下，譯員可以採用脫離源語語言外殼，力求流暢準確地傳達源語資訊，使譯文符合聽眾的語言習慣，有效達到交際目的。本文以2020年湖南統籌推進新冠肺炎疫情防控 and 經濟社會發展新聞發佈會模擬漢英交替傳譯實踐為例，並以釋意理論作為理論指導，探討會議口譯技巧。

**關鍵詞：**釋意理論；會議口譯；湖南統籌推進新冠肺炎疫情防控 and 經濟社會發展新聞發佈會

## 引言

新型冠狀病毒肺炎是近百年來人類遭遇的影響範圍最廣的全球性大流行病，對全世界而言是一次嚴重危機和嚴峻考驗。自從疫情爆發以來，學界對於新冠肺炎相關的術語翻譯和政策舉措翻譯進行了大量研究。筆者現以釋意理論為基礎，以湖南統籌推進新冠肺炎疫情防控 and 經濟社會發展新聞發佈會為例，對其進行模擬交替傳譯實踐。筆者著重分析了如何通過話語闡釋、脫離源語語言外殼和重新表達，說明譯員擺脫原文結構的束縛，力求流暢準確地傳達源語資訊，使譯文符合聽眾的語言習慣，有效達到交際目的。

## 一、湖南統籌推進新冠肺炎疫情防控 and 經濟社會發展新聞發佈會簡介

新冠肺炎疫情發生以來，湖南省委省政府堅決貫徹落實習近平總書記重要指示批示精神和黨中央、國務院決策部署，抓實抓細疫情防控措施。2月10日，湖南省政府新聞辦舉行新冠肺炎疫情防控 and 經濟社會發展新聞發佈會，省委組織部、省衛健委、省工信廳、省商務廳、省交通運輸廳、省疾控中心、中南大學湘雅醫院等相關負責人和專家，圍繞疫情防控和個人防護等情況作介紹，並答記者問。因此，筆者立足于分享湖南抗疫經驗，從湖南視角講述中國故事，並探討譯員在口譯過程中遇到的困難及解決辦法。

## 二、理論概述

### （一）巴黎釋意學派口譯理論

根據釋意派口譯理論，釋意翻譯是意義對等翻譯，不同于排除語境的字詞對應翻譯。（勒代雷，2001：36）釋意學派認為口譯的過程分為三個階段，即話語闡釋、脫離源語語言外殼和表達，其中脫離源語語言外殼是口譯活動的核心，也是釋意理論中意義最為重大的部分，能夠說明譯員擺脫原文結構的束縛，更為自然

地表達原文意義。可譯性一直是在翻譯研究中一個爭論的點，而“脫離源語語言外殼”恰好回答了這個問題；資訊意義是可譯的，而且不受語言差異的影響。（劉和平，2006：25）總而言之，釋意理論強調不要受原文束縛，應該抓住發言人想表達的意思靈活翻譯。而且口語的理解不能離開主題、語境、交際環境等語言以外的因素而孤立理解，譯員在正確理解源語意圖之外還應做到“全面、準確、通暢”。（鮑剛，2005：267）

## （二）釋意理論三角模型

釋意理論認為，譯員所需遵循的第一道程式，即聽懂發言人表達其思想內容的語言符號，通過譯員認知能力的分析，能夠領悟並能透徹理解語言內容和表達情感，此階段稱作“話語闡釋階段”。“脫離源語語言外殼”第二階段，口譯員並不是在目的語中尋找與源語意義對等的詞語，而是要傳達源語講話的整體篇章意義及文化情感，口譯員要完成的是源語與目的語意義對等，而不是語言詞語的對等。因此，譯員要審慎地剝離原先的語言措辭形式，記住源語所表達的思想內容和意義。“重新表達”為釋意理論的第三階段，譯者用目的語做載體，根據理解的意義用相應的形式表達，並進行譯語發佈。（Seleskovitch Danica & Lederer Marianne, 1984:168）

## 三、釋意理論視角下的會議口譯技巧

會議口譯要求譯者的語體正式，語言風格得體，邏輯關係較強。此次新聞發佈會語言官方正式，涉及大量的政策舉措類語言，這些政策舉措與疫情的發展息息相關，具有時代性、概括性和專業性。漢語中的這些簡短詞語，如“地毯式管理”等，朗朗上口，表達流暢，這些形式整齊的文字具有中國語言言簡意賅的特點。在中文提出的各種舉措中，習慣用語言自身表達的含義來連接文內的邏輯關係，這些言簡意賅的術語高度概括了我國在疫情中治理病毒的舉措。（陳柯、蘭珊，2020：105）圍繞釋意理論，有很多實用的口譯技巧——聽辨理解、調整語序、語意解釋、邏輯重組等。

### （一）聽辨理解

釋意派理論認為，語言知識、主題知識以及百科知識和交際環境是理解的重要前提條件。如果想要翻譯發言人的講話，必須擁有與其相應的知識。也許譯者的知識水準不可能同講話者相媲美，但應達到理解其意圖所需的水準。（許均，2001：164-165）新聞發佈會通常是比較專業的會議，主題知識五花八門，這就要求譯員在會議前要瞭解背景知識，以便於聽辨理解。

譯者所選材料新聞發佈會的發言人有的時候會有湖南口音，對於譯者口譯品質的完整性、準確性、流利度和即時性有一定影響。比如：h 發成 f 的音，湖南（fú nán）；李俊華（lǐ jùn fuá）還有疫情（yù qíng）等等。譯者當時採取的解決辦法包括：在網上搜索發言人的相關資訊，最近參加過的活動以及發表過的演講，並且在網上搜索學習湖南口音的特點。

### （二）調整語序

例 1：今天我們在這裡召開新聞發佈會，邀請省衛健委黨組書記、主任陳小春先生，省委組織部副部長蔡建和先生……為大家介紹有關情況，並回答記者提問。

譯文：Today we hold a press conference here and invite leaders and experts to give an introduction and answer questions from the media. And they are Mr. Chen Xiaochun, the Party secretary and director of Hunan Provincial Health Committee, Mr. Cai Jianhe, deputy director of the Organization Department of CPC Hunan



Provincial Committee.....

分析：英語和漢語屬於不同的語系，句式在長度、語序和組織方式上都有所不同。漢語中多小短句，句子之間連接詞較少，而英文是樹形結構，組織嚴密。在口譯中，我們通常採用順局驅動，而這一句話是主持人給大家介紹在座的各位領導人和專家，共有七位發言人的名字和頭銜，因而這一句的翻譯也就比較長，如果不把這個句子適當調整，直譯會導致列舉的賓語過長，聽眾過很長時間才能抓住句子的意思。因此，在這裡譯者拆分為兩個句子，補充“leaders and experts”，並“將回答記者提問”的翻譯提前。

### （三）語意解釋

例 2：實施網格化、地毯式管理。

譯文：All the confirmed cases have to be reported online, and community workers visit households door-to-door to collect and verify information.

分析：在口譯的過程中，譯員需擺脫源語語言的外在形式，不能為源語詞語所限制，對源語資訊進行心理加工，記住語言符號所要傳達的真正話語及情感意圖即可，並將其歸納為自己的觀點。（付亞茹，陸敏，2021：189）針對春節期間人員密集，流動性大的特點，中國迅速開展社會動員，發動全員參與，在全國範圍內實施史無前例的大規模公共衛生應對舉措。以確診患者、疑似患者、發熱患者、密切接觸者等“四類人員”為重點，在全國範圍內展開“地毯式管理”。這裡筆者採取了語意解釋，脫去語言的外殼，再現了“地毯式管理”的實際含義。筆者認為在翻譯此類具有鮮明中國特色的術語時，譯員要像“解包袱”一樣瞭解簡短的中國詞彙蘊含的深層含義，用簡潔地道的語言解釋表達。

### （四）邏輯重組

例 3：也請大家放心，救死扶傷是我們每一位醫務人員義不容辭的責任，我們會盡一切可能，讓患者早日擺脫痛苦、恢復健康。

譯文：Please be assured that healing the wounded and rescuing the dying are the responsibility of every medical staff. Therefore, we will make every effort to help patients get rid of their pain and recover as soon as possible.

分析：這個案例選自中南大學湘雅醫院的主任醫師的回答問題部分，是即興發言，比較口語化，多小短句。漢語的許多主從複合句，雖然沒有關聯詞，但是含義卻有“因為”、“如果”、“所以”等蘊藏其中。（連淑能，1993：54）句子中隱藏了因果關係，先“因”後“果”，於是在英語口譯中加入了“Therefore”，體現了這種因果關係，使得聽眾更容易理解其中的邏輯關係。

## 結語

口譯員並不是天馬行空、任意發揮的演說家。受到源語資訊和結構的限制，譯員是“戴著镣铐的舞者”，對源語進行積極分析和重新表達是口譯實踐的重要基礎。釋意派理論通過話語闡釋、脫離語言外殼和重新表達三個步驟，說明譯員擺脫原文結構的束縛，更為自然地表達原文意義。圍繞釋意理論，譯者採用了聽辨理解、調整語序、語意解釋和邏輯重組等口譯技巧，以保證忠實地傳達源語發言人的意圖。

## 注釋

① Seleskovitch Danica & Lederer Marianne. (1984). *Interpreter pour Traduire*. Paris: Erudition.

- ② 鮑剛:《口譯理論概述》,《中國對外翻譯出版社》2011年版,頁267。
- ③ 陳柯、蘭珊:《新型冠狀病毒感染肺炎戰役中的術語翻譯》,《重慶交通大學學報(社會科學版)》2020年第3期,頁105。
- ④ 付亞茹、陸敏:《釋意派理論指導下的口譯步驟與口譯技巧研究》,《產業與科技論壇》2021年第18期,頁188-189。
- ⑤ 勒代雷:《釋意學派口筆譯理論》,《中國對外翻譯出版公司》2001年版,頁36。
- ⑥ 連淑能:《英漢對比研究》,《高等教育出版社》1993年版,頁54。
- ⑦ 劉和平:《法國釋意理論:質疑與探討》,《中國翻譯》2006年第4期,頁255。
- ⑧ 許均:《當代法國翻譯理論》,《湖北教育出版社》2001年版,頁164-165。
- ⑨ SHAN Xinrong & JIA Shaodong. (2021). Translation in English and Chinese idioms from metonymy. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 1(2), 83-89.

(Editor: Lucy)